

English	German
Cinderella	Aschenputtel
Hewey, Lewey and Dewey	Tick, Trick und Track
the smurfs	die Schlümpfe
... up to work we go.	... heut' sind wir wieder froh.
Little Red Riding Hood	Rotkäppchen
ludo	Mensch, ärger' Dich nicht
Rumpelstilskin	Rumpelstilzchen
Scrooge	Dagobert Duck
Sleeping Beauty	Dornröschen
Early bird catches the worm.	Morgenstund' hat Gold im Mund.
eyes on stalks	Stielaugen
I have seen pigs flying	Ich habe Pferde kotzen sehen
skeleton in the cupboard	Leiche im Keller
guinea pig	Versuchskaninchen
dummy	Beruhigungssauger
vacuum cleaner	Staubsauger
Abacadrabra	Simsalabim
snug as a bug in a rug	saugemütlich
That rings a bell.	Das erinnert mich.
To teach my grandma to suck eggs	Eulen nach Athen tragen

## **Beatles - Lucy in the Sky with Diamonds**

Picture yourself in a boat on a river  
with tangerine trees and marmalade skies  
somebody calls you you answer quite slowly  
a girl with kaleidoscope eyes

Cellophane flowers of yellow and green towering over your head  
look for the girl with the sun in her eyes and she's gone

Lucy in the sky with diamonds ...

Follow her down to a bridge by a fountain  
where rocking horse people eat marshmallow pies  
everyone smiles as you drift past the flowers  
that grow so incredibly high

Newspaper taxis appear on the shore waiting to take you away  
climb in the back with your head in the clouds and you're gone

Lucy in the sky with diamonds ...

Picture yourself on a train in a station  
with plasticine porters with looking glass ties  
suddenly someone is there at the turnstyle  
the girl with kaleidoscope eyes

Lucy in the sky with diamonds ...

German	Germish
Griff ins Klo	grab in the toilette
Uns läuft das Wasser im Mund zusammen.	Us runs the water in the mouth together.
Ich versteh' nur Bahnhof...	I only understand railstation.
Mein lieber Herr Gesangsverein!	My dear Mister singing-club!
Dein Englisch ist unter aller Sau!	Your English is under all pig!
Müßiggang ist aller Laster Anfang.	Slow going is all truck's beginning.
Ich glaub mein Schwein pfeift	I think my pig whistles
Handy	Handy
Beamer	Beamer
Das hast du dir so gedacht!	That have you you so thought!
Gib nicht so an!	Give not so on!
Himmel, Arsch und Zwirn!	Heaven, ass and thread!
Mahlzeit	Mealtime
Auf Wiedersehen	Of again see
Mensch Meier!	Human being Meier!
Jetzt sitzen wir ganz schön in der Tinte	Now we sit quite beautiful in the inc.
Nun kann kommen was will.	Now can come what wants.
einen Sprung in der Schüssel haben	to have a jump in the dish
viel Holz vor der Hütte haben	to have much wood before the cottage
nicht alle Tassen im Schrank haben	to have not all cups in the board
zusammenhanglo	together-hang-less
wenn du denkst, du kannst mich übers Ohr hauen, bist du auf dem Holzweg	if you think, you can beat me over the ear, you are on the woodway
ich bin schwer auf Draht	I'm heavy on wire
ich mache mich mir nichts dir nichts aus dem Staub	I make me me nothing, you nothing out of the dust
ich lebe im Überfluss	I'm living in over-river